



一千零一夜 帝王篇

解传广 王秀英 译



一千零一夜

帝王篇

解传广 王秀英 译

中國少年兒童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜: 帝王篇 / 解传广, 王秀英译. —
北京: 中国少年儿童出版社, 1999. 6
ISBN 7-5007-4676-8

I. 一… II. ①解… ②王… III. 民间故事—
作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 06526 号

DI WANG PIAN



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

译者: 解传广 插图: 王晓明 封面设计: 周建明
王秀英

责任编辑: 白雪静

责任印务: 宋世祁

社址: 北京东四十二条 21 号

邮政编码: 100708

电话: 086-010-64032266

传真: 086-010-64012262

24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 山东新华印刷厂德州厂

经销: 新华书店

开本: 850×1168 1/32

印张: 14.25 插页: 9

1999 年 8 月河北第 1 版

2002 年 3 月山东第 4 次印刷

字数: 280 千字

印数: 11000 册

ISBN 7-5007-4676-8/I·337

定价: 23.90 元

图书若有印装问题, 请随时向本社出版科退换。

版权所有, 侵权必究。



总序

在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社做出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑”，一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世，航天飞机升空，宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越感知到大家原来生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化



的，可以是物质的，也可以是精神的；可能是动物的，也可以是植物的；可以是艺术的，也可以是文学的。人们可以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图，对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。



《一千零一夜》 ——世界文学百花园中的奇葩

解传广 王秀英

在百花争艳、五彩缤纷的世界文学百花园中,《一千零一夜》这部中世纪最伟大的民间文学巨著,多少世纪以来一直盛传不衰,至今仍对世界文化产生着极为深远的影响。

中世纪民间文学具有十分丰富的想像力、真挚动人的情感、自由的表达方式和通俗的语言特点,以及引人入胜的奇思妙想。《一千零一夜》这部传世经典正是具备了这些特色,而成为世界浪漫主义文学浪潮的主要源泉。

《一千零一夜》的内容包罗万象,十分丰富,大故事套小故事,盘根错节,层层深入;情节错综复杂,奇幻诡异,枝蔓繁衍;气势壮丽宏伟,节奏感鲜明,心理描写又细致入微,合情合理;手法奇巧动人,把瑰丽的幻想和真切的描述巧妙地融为一体,构成曲折多姿、变幻莫测、奇丽感人的艺术境界。书中常把威严的帝王将相与普通的庶民百姓,将人们常见的花鸟鱼虫与



想象中的神魔鬼怪，巧妙地融入一篇篇富于哲理和人情味的故事情节中，深切地表现主人公与命运抗争、与大自然周旋、与成功路途中的各种艰难险阻以及社会上时而出现的假丑恶现象斗争的敢于冒险、勇于抗争的大无畏主义精神，令人不忍释卷。

《一千零一夜》更是少年儿童不可多得的、百读不厌的世界名著。书中不吝笔墨，描写了不少少年英雄、机智儿童、博学才子，他们为真理而孜孜不倦地追求，对少儿读者不啻是良好的启迪。书中大量的神话故事，又常使大人和孩子争相阅读：那时隐时现的海上仙山、深不可测的阴间地狱，显得那么幽深奇幻、虚无缥缈；那变换不定的狐仙、飘忽隐现的鬼怪，给人一种似有若无又举手可及的感觉。

作为世界文学宝库中的奇珍异宝，《一千零一夜》是全人类的共同财富，受到各国读者的关爱。它促进了欧洲的文艺复兴和近代自然科学的建立，对世界文化的发展功不可没，对世界文学和艺术具有极其重要的影响。早在十字军东征时，它的一些故事就曾被带回欧洲；在 18 世纪初，研究东方文化的迦兰首次把叙利亚的一些故事译成法文出版，并由此对法国、英国、德国、俄罗斯、西班牙、意大利和中国等国家的文学艺术产生积极作用。世界文学巨匠伏尔泰、司汤达、拉封丹、薄伽丘、歌德、乔叟等人，都曾“不止一遍”地阅读《一千零一夜》，并从中喜获启迪。同时，它还激发了东西方无数诗人、学者、画家和音乐家的灵感。甚至于格林童话、安徒生童话、普希金的童话故事，都不同程度地受到它的有关内容的影响。



中国少数民族哈萨克黑萨故事中,有些是与它雷同的。

一部经世不衰的文学巨著,其影响是多方面的,这也表现在世界各国的音乐、舞蹈、雕塑、绘画等。如 19 世纪法国浪漫派画家德拉克罗瓦、俄国作曲家黎姆斯基—科萨克夫、法国导演阿历克山德尔—巴努瓦,甚至是贝多芬、柴克夫斯基等名家的一些作品中,都不难使人看出《一千零一夜》的蛛丝马迹。

《一千零一夜》这枝世界文学百花园中的奇葩,将永远盛开,并将继续推动世界文学艺术和文明不断发展。

[illegible]

第四课

2 丙 甲 2 丙 甲 2 丙

2. 6 2 | 5 2. 请

2 21

听到的两个音用线连起来，再

湖南

飞船正在太空中飞行，你能

5.

民共和国国歌

(一) 二拍子的指挥图式 东莱阳

6 . 1 7 6 5 5 . 6 3 6 东庄去 耳曲

光景常好唱 伏着拉乡 汉词 田

9 3 5 5 5 一傳手 拿喚钟 庄。

实践知识

第五课



有福之人天作美

歌曲 1 柳琴戏《国衡进京》选段

mi mi ma ma mi mi ma

小 白 舟

1=F 2/4 3
5^b 4 3 2 | 1 1 2 3
(7天7地 6665 3576 565)

三 mi mi mi ma mi ni na ma

5 - 6 | 5 - 3 | 5 3 2

5357 6553 2 6 053 5321
 2. 渡 的 右 方 加 上 那 条 银 线 这 些
 乱石 掘 分 句 号 的 作 用 ， 长 短 时 间 体 会

小学音乐教科
《中小学音乐教学
片》、《小学(1—2
下说明：
《小学音乐教
组成。简、线谱
价 136.50 元。
《中小学音乐

山东陵县

6	2	0	6	1	1	3
丁	辘	坡	哇	去	里	去



欣赏

鸚 哇 黃

(古筝曲)

1 = D
中板 ♩ = 90

2 2 5 3 2 6 2 2 1 2 | 1. 6 6 5 1 5 7

5 7 1 1 | 2 5 3 2 6 2 2 1 2

2 3 1 2 2 1 2 2 7 | 1 6 6 5 6 5 5

5 5 5 4 5 2 4 4 2 | 5 6 5 3 2 1.. 6 6

2 2 | 5 5 5 4 5 2 4 4 2 | 5 6 5 3 2 1.. 6 6

5 6 5 3 2 1 1 | 5 6 5 3 2 1.. 6 6

目 录

《一千零一夜》——世界文学百花园中的奇葩	(1)
萨桑国王兄弟	(1)
哈里发与小牧童	(10)
神秘的古堡	(17)
村姑、农夫和国王	(21)
善待“哈里发”的黑人	(28)
黑奴与苹果	(44)
阿布·哈桑的故事	(54)
招贤纳士的哈里发	(60)
哈里发穆台旺克鲁的故事	(66)
金城银堡的故事	(96)

夜游中的奇遇	(105)
善宰相与恶宰相	(118)
有情人终成眷属	(163)
公正的死神	(183)
阿布·格尔和阿布·素尔	(191)
三代国王传奇	(233)



萨桑国王兄弟

从前在印度和中国之间有一片海岛，其中有个海岛叫萨桑国，国王统率着庞大的军队，宫中婢仆成群。两个王子都是英勇善战的骑士，哥哥山鲁亚尔比弟弟沙宰曼更为勇武。

山鲁亚尔继承王位后，秉公执政，国库丰盈，庶民安乐，全国一片繁华景象。沙宰曼被封为撒马尔干第的国王。兄弟俩各自管理自己的国家，大公无私，善待百姓。二十年过去，他们一直与百姓同甘苦、共患难，国家不断地繁荣富强起来。

兄弟俩彼此常挂念，国王山鲁亚尔派宰相到撒马尔干第去迎接沙宰曼。宰相应命而去，一路风尘，来到撒马尔干第，晋见沙宰曼，转达国王的致意，并说国王想念他，期望早些见到他。

沙宰曼很高兴能去见王兄，叙叙手足亲情，遂命人即刻备好旅行用的帐篷、骆驼、骡马和仆从，任命他的宰相代理国政，



便欲动身出发。

一队人马刚刚启程，沙宰曼突然想到忘记带上礼品了，便亲自转回宫中去选取。他刚一回宫，看到王后与乐师依偎在一起边弹唱，边嬉戏，一副如释重负、尽情玩乐的样子。这情景使他大为震怒，眼前瞬间变得昏黑一片。他怒不可遏地拔出佩剑来，指着吓得瑟瑟发抖的王后和乐师，斥责道：

“我前脚离宫，你们后脚就急不可耐地凑到一起鬼混，我要是在哥哥那里住上几日，还不知你们会干出什么邪恶的勾当来呢！”

说完，他举起佩剑，斩杀了王后和乐师。然后，他匆匆离开王宫，传令继续前行。

沙宰曼一行跋山涉水，终于到达京城，有人报信，山鲁亚尔率文武百官出城迎接。兄弟相逢，分外亲热，双双进入王宫，促膝谈心。

沙宰曼兴奋之余，一想到妻子的行为，不禁皱起眉头，怨恨满胸，显得闷闷不乐。不多日，便面容憔悴，身体消瘦下来。山鲁亚尔眼看弟弟身体一日不如一日，心想，他一定是思念妻室，可又不愿弟弟早日离去，便佯作不当回事儿。后来，他实在不忍心看着弟弟继续消瘦下去，便关切地问道：

“弟弟，我发现你近来日渐憔悴，我想问问你，为什么如此忧愁？”

弟弟深深地叹息着说道：“哥哥呀，我只是心里烦闷得很……”沙宰曼欲言又止，不肯将实情全盘托出。

哥哥出了个主意，说：“那我们到山中打猎去，也好消愁解



闷呀。”

弟弟默不作声，只是摇摇头。山鲁亚尔说服不了弟弟，便一人率众官兵到山中打猎去了。

沙宰曼独自留在宫中，闲来无事，他走到宫殿的拱廊散步，凭窗眺望，只见拱廊对面的御花园里，有二十个宫女和二十个奴仆鱼贯进入花园中，这群人簇拥着打扮得花枝招展的王后，缓缓来到喷水池前，她们坐在那里，又吃又喝，边唱边跳，众人嬉戏玩耍，显得十分开心，直到日落，方才散去。

沙宰曼看到这种情景，心想：我的遭难比起这种情况，就实在算不得什么了！

从此，他的愁云消散了，情绪也恢复正常。

山鲁亚尔打猎归来，看到弟弟变得有说有笑、食欲大振，自然很高兴。便问弟弟：

“你刚来那些天，满面愁云，唉声叹气，身体消瘦，可是这些日子里，你几乎变成另外一个人了，不仅面带笑容，而且红光满面，两相对比，判若两人。我想这其中一定有什么缘故，你能告诉我吗？”

弟弟低头想了想，说：“我满面愁云、身体消瘦的原因，我可以毫无保留地告诉你。只是我如今面带笑容、红光满面的理由，却不便对你说，请你谅解。”

哥哥说：“我不强人所难，你就把能说的先告诉我吧。”

弟弟说：“哥哥呀，当你派宰相去接我的时候，我当即打点好行装，急不可耐地要到你这儿来。刚要出发，我突然想到忘记带上送给你的礼物了，于是，我亲自转身回到宫中去取。不



料,当我进入王宫时,却看到我妻子跟乐师混在一起弹唱嬉戏。我一怒之下,拔出佩剑,杀掉这两个坏东西,然后率众启程,一路风尘,赶到你这里。可是这桩事对我的打击实在太大了,心里一直很难过,吃不下,睡不好。这就是我日渐形容憔悴的原因。”

哥哥听得入神,很想知道弟弟为什么后来又变成另外一个人。便问:

“那么,你又恢复健康,这其中的理由,我也很感兴趣。”

弟弟说:“我刚才已经说过了,如今我面带笑容、满面红光的理由是不便说的。”

哥哥见弟弟一再推辞,反而更急切地想知道其中的秘密,便执意让弟弟说出来。弟弟拗不过哥哥,终于将亲眼所见全盘托出。

哥哥闻听此言,大为吃惊。他定了定神,对弟弟说:

“此事不宜就此张扬,待我亲眼看了再说。”

于是,山鲁亚尔下令再备人马,进山打猎。他率领众人行至城外,便命令宿营。他住在帐篷里,吩咐侍从守住帐篷门口,不准任何人进来,自己却悄然转回王宫,躲在弟弟的住房里。他踱到拱廊边,凭窗注视御花园,果然看到王后在宫女、奴仆的簇拥下在花园中嬉戏调笑,直到落日。这一切,与弟弟所说的情景,完全一样。

山鲁亚尔气昏了头,一时不知所措。他对沙宰曼说:

“弟弟,宫中发生这种事情,叫咱们有何脸面再当国王呢!不如咱们抛下王国,出去旅行,那样就可以随心所欲地周游各

